

ABSTRAK

MAKNA IDIOM DALAM BAHASA JEPANG YANG TERBENTUK DARI KATA *KUCHI*

Pada Buku Idiom Bahasa Jepang Karya Garrison Dan *Kanyouku Jiten*

Nama: Tri Joko Purboyo

Idiom atau ungkapan banyak digunakan dalam berkomunikasi. Sebagai contohnya, orang Jepang banyak menggunakan idiom dalam tulisan dan percakapan sehari-hari. Idiom yang dalam bahasa Jepangnya disebut kan'yoku adalah gabungan dua kata atau lebih yang keseluruhan makna katanya menyatakan arti khusus. Dalam bahasa Jepang, idiom yang merujuk kepada anggota badan banyak sekali ditemukan. Sebagai contohnya, idiom yang menggunakan kata *kuchi* "mulut". Mulut tidak hanya diartikan sebagai indera pengecap, bisa juga sebagai kata-kata. Oleh sebab itu, penulis tertarik menganalisa idiom yang menggunakan kata *kuchi* dari segi makna yaitu makna idiomatikal dan makna leksikal.

Dalam penelitian ini pendekatan yang digunakan adalah deskriptif kualitatif, yaitu mendeskripsikan tentang idiom yang terbentuk melalui kata *kuchi*. Pengumpulan data menggunakan teknik pustaka, kemudian dilanjutkan dengan teknik analisis data yang menggunakan teknik analisis deskriptif.

Dalam buku idiom bahasa Jepang karya Garrison, Jeffrey. G. 2006. Idiom Bahasa Jepang terdapat 14 idiom yang menggunakan kata *kuchi*. Sedangkan pada *kanyouku jiten* yang diterbitkan oleh penerbit 夕 イ ソ —2004 juga terdapat 14 idiom yang menggunakan kata *kuchi*. Klasifikasi idiom berdasarkan perluasan makna yang terjadi antara makna leksikal dan makna idiomatikalnya antara lain perluasan makna secara metafora yaitu: *kuchi ga umai*, *kuchi ga katai*, *kuchi ga karui*, *kuchi ga sugiru*, *kuchi ga warui*, *kuchi ga urusai*, *kuchi ni au*, *kuchi ni ki o tsukeru*, *kuchi guruma ni noseru*, *kuchi o kiru*, *kuchi o dasu*, *kuchi o hasamau*, *kuchi o nugu*, dan *kuchi o soroeru*. Sedangkan klasifikasi berdasarkan perluasan makna secara metonimi yaitu: *kuchi ga suberu*, *kuchi ga omoi*, *kuchi ga ogoru*, *kuchi ga kakaru*, *kuchi ga sabishi*, *kuchi ga heranai*, *kuchi ga suppaku naru*, *kuchi ni suru*, *kuchi ni makaseru*, *kuchi o kiku*, *kuchi no shita kara*, *kuchi o fuujiru*, *kuchi o kusattemo*, dan *kuchi kara saki umareru*. Sedangkan untuk perluasan makna secara sinekdoke hasilnya adalah tidak ada.

Kata Kunci : *Kanyouku*, idiom, *Kuchi*